

Бедусенко Г.А.

**ОБ ОЦЕНОЧНОЙ ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

G.A. Bedusenko

**ON EVALUATIVE FUNCTION OF METAPHOR IN PROVERBS AND SAYINGS IN
GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

УДК: 809.41/45(575.2) (04)

В статье исследуется семантика и основные средства выражения оценки в дискурсе, анализируется оценочная функция метафоры в пословицах и поговорках в сопоставительном аспекте - в немецком и русском языках.

The article studies semantics and principal means of expressing evaluation in discourse, analyses evaluative function of metaphor in proverbs and sayings from contrastive perspective in German and Russian languages.

Семантика оценки

Под оценкой понимается заложенная в слове положительная или отрицательная характеристика человека, предмета, явления. Наличие "плюса" или "минуса" в значении слова - важнейший показатель оценки. Семантика оценки отражает содержательную сторону языка в ее динамическом состоянии, формируется в речевой коммуникации как деятельности, передавая одобрение или неодобрение. Высказывая ту или иную оценку, человек определяет объекты окружающей действительности по нормативной шкале ценностей. «Языковая и речевая сферы "хорошего", "плохого" реализуются соответствующими оценочными признаками, расположенными на шкале ценностей в языковой картине мира» [1,3].

Именно на шкале оценок отражается важнейший признак семантики оценки - связь субъективного (идушего от чувств и знаний говорящего) и объективного (идушего от свойств предмета речи). «Связь эта реализуется в суждении, зависящем от стереотипа мышления говорящего, "согласованности" свойств объекта с его местом в системе ценностей говорящего, его эмоций и во многих случаях отражает динамизм оценочной шкалы» [1,3].

Характерной особенностью выражения О. является возможность ее интенсификации (усиления признака "хорошо" или признака "плохо") и деинтенсификации (ослабления признака "хорошо" или признака "плохо"), отражающих движение по оценочной шкале как в зоне "+", так и в зоне "-" (хороший, очень хороший, необыкновенно хороший, не очень хороший, довольно хороший). При этом интенсификация О. не дискретна (нельзя измерить расстояние между хорошим и очень хорошим) и не ограничена определенным числом позиций, подобно степеням сравнения. "Интенсификаторы составляют длинные, слабо организованные ряды из единиц, соотносенных друг с другом неопределенным образом" [2,45].

Фразеология как важнейшее средство выражения оценочных значений

Язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса, еще Пифагор для познания нравов какого ни есть народа советовал, прежде всего, изучить его язык.

Язык - хранитель культуры, которую он передает из поколения в поколение. Это одна из важнейших функций языка. Он участвует в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

«Фразеологический состав языка представляет собой наиболее самобытное его явление и дает особенно благодатный материал для исследования оценочного фрагмента языковой картины мира» [2]. Присущее человеку стремление не только фиксировать реальную картину мира, но и пытаться найти пути её позитивного изменения формирует у индивида ценностное отношение к миру, выражаемое в оценке явлений окружающей действительности (wie ein Blitz aus heiterem Himmel - как гром среди ясного неба; schiau wie ein Fuchs - хитрый как лиса; iibergeschnappt sein - белены объесться и т.д.).

Оценка свойственна языку так же, как сам процесс оценивания свойствен процессу познания. Связь оценочного значения с автором речи многогранна, поскольку для того, чтобы оценить объект, человек должен "пропустить" его через себя. Итоги оценивания отражаются в высказываниях. Исходя из эмпирического опыта или определенного состояния сознания, а также на основе общечеловеческих стандартов бытия субъект оценки приписывает ценность определенному предмету или ситуации путем выражения оценки. Фразеологизм как инструмент этой ценности, как ее реализация определяет особенности оценивающего субъекта - его обобщенный, национально-культурный характер, отличающийся общенародной мудростью, обобщенным миропониманием и мировидением.

«Оценке в логическом представлении соответствует комплекс элементов - субъект, объект, характер и основание оценки, семантика которых формирует модальную рамку оценки - ценностное отношение говорящего; эта модальная рамка накладывается на высказывание» [3,10].

Таким образом, фразеология - важнейшее средство выражения оценочных значений. Кроме того, следует отметить, что фразеологизмы как современного немецкого, так и русского языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, который помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка.

Оценочная функция пословиц и поговорок немецкого и русского языков

Оценочную функцию выполняют так же пословицы и поговорки.

«Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений (вот как бывает), даёт им оценку (то хорошо, а это плохо) или предписывает образ действий (следует или не следует поступать так-то)» [4].

Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например:

а) констатация явлений или свойств: Keine Regel ohne Ausnahme (Нет правил без исключений); Unverhofft kommt oft (Чего не чаешь, то и получаешь); Ein Unglück kommt selten allein (Пришла беда - отворяй ворота);

б) их оценка: Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (Осторожность прежде всего); Wiirden sind Burden (Положение обязывает);

в) предписание: Trau, schau, wem (Доверяй, но проверяй); Man soil den Tag nicht vor dem Abend loben (Цыплят по осени считают).

Пословицы представляют собой законченные высказывания, выражающие определённые воззрения, т.е. имеющие зачастую идеологическое содержание. В целом эти народные воззрения объективны и прогрессивны.

Поговорки же, в свою очередь, не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бесчисленное количество раз, ср. например: Mem Gott! (Боже мой!); Da hort sich alles auf! (Это уже чересчур!); Da lachen ja die Hiihner! (Ну, это курам на смех!); Das wars! (Вот и всё!).

Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы - через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или "излишние" элементы и т.п., ср. das Ei will wieder mal kliieger sein als die Henne (Опять яйца курицу учат) - образность; Das fangt ja heiter an! (Хорошенькое дело!) - ирония; Da hort doch alles auf! (Ну, это уж чересчур!) - гипербола;

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур - от односоставных предложений до сложных типа: So etwas lebt, und Schiller musste sterben! (Да как тебя земля носит!) Наиболее частой структурой не членяемых междометных фраз оказывается именная группа, оформленная как обращение: Himmel und Wolken! (выражение изумления и испуга).

Существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или не-

согласие и состоящих из служебных слов: Und ob! (Ещё бы!); Und wie! (Еще как!) и т.п.

Незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу образа пословицы или поговорки, может привести к неправильному пониманию содержания высказывания в целом.

Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека - черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что, так как итоги оценивания отражаются в высказываниях, то для пословиц и поговорок характерно наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание.

Особенности оценочной семантики метафоры

Ещё одним средством выражения оценки в языке является метафора. Основы теории метафоры были заложены еще в античную эпоху Аристотелем, Квинтилианом, Цицероном. В современной отечественной лингвистике существует большое количество работ, содержащих анализ метафорического значения слова, авторами которых являются Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Ф. Уилрайт, В.Н. Телия.

Традиционными в теории метафоры стали утверждения о семантической двуплановости метафоры, о контекстном окружении метафоры, о регулярности метафоры, об определенных семантических классах слов, способных развивать образные значения, об объективных признаках метафоры: синтаксических и морфологических, отвлеченности, экспрессивности, оценочности.

Метафора через нормативные признаки дает оценку индивида, создавая личностный образ. В дальнейшем индивидуальные признаки нередко создают основу для стереотипизации. Стереотипизация выступает как "способ экономии мышления и сведения большого объема информации, полученной человеком в процессе освоения действительности, в некоторые ёмкие формулы" [5,157]. Стереотипизация признаков в семантике метафоры приводит к существованию "прецедентных" метафор как стандартных типовых средств для оценки общеизвестных фактов, событий, отношений, которые включены в фонд обязательных знаний каждого носителя языка.

Литература:

1. Ильин А.В. К вопросу о лингвистической категории оценки / А.В. Ильин. -
2. Солодуб Ю.Б. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю.Б. Солодуб // Вопросы языкознания. - М., 2012. - 114 с.
3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. - М., 2007. - 48 с.
4. Девкин В.Д. Немецкая разговорная лексика / В.Д. Девкин. - М., 2003. - 20 с. Львов, 2005. - 97 с.
5. Вежицка, А. Лексическая семантика в культурно-сопоставительном аспекте/А.Вежицкая//Семантические универсалии и описание языков. - М., 1999. - 647 с.

Рецензент: д.филол.н., профессор Бекбалаев А.А.